

22006A0622(02)

L 169/37

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

22.6.2006

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Сърбия и Черна гора относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

СЪРБИЯ И ЧЕРНА ГОРА,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Сърбия и Черна гора са сключени двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на законодателството на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителни правомощия по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включвани в двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно законодателството на Европейската общност въздушните превозвачи от Общността, учредени в държава-членка, имат право на равен достъп до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, които предвиждат възможността граждани на тези трети страни да придобиват право на собственост във въздушни превозвачи, лицензирани съгласно законодателството на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и Сърбия и Черна гора, които противоречат на законодателството на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие с оглед да се създаде здрава законова основа за въздухоплавателните услуги между Европейската общност и Сърбия и Черна гора и да се запази непрекъснатият характер на тези въздухоплавателни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност няма за цел като част от тези преговори да увеличи общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Сърбия и Черна гора, да нарушава баланса между въздушните превозвачи от Общността и въздушните превозвачи от Сърбия и Черна гора или да договаря изменения към разпоредбите на действащите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги, що се отнася до правата на трафик,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Общи разпоредби**

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки“ означава държави-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбират като позовавания на граждани на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко от споразуменията, включени в приложение I, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбират като позовавания на въздушните превозвачи, определени от тази държава-членка.

Член 2**Определяне от държава-членка**

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заместват съответните разпоредби от членовете, изброени в приложение II, съответно в букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересованата държава-членка, неговите разрешителни и позволителни, предоставени от Сърбия и Черна гора, и съответно отказа, отнемането или ограничаването на разрешителните или позволителните на въздушния превозвач.
2. При получаване решението на държава-членка за определения от нея превозвач Сърбия и Черна гора предоставя съответните разрешителни и позволителни с минимално процедурно забавяне, при положение че:

- i) въздушният превозвач е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка и има валиден лиценз за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
- ii) държавата-членка, отговорна за издаването на сертификата на въздушния оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният въздухоплавателен орган е изрично посочен в документа на определянето; и
- iii) въздушният превозвач е и продължава да бъде собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или на граждани на тези други държави и във всеки момент се контролира ефективно от тези държави и/или тези граждани.
3. Сърбия и Черна гора може да откаже, отнеме, спре или ограничи действието на разрешителните или позволителните на въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:
- i) въздушният превозвач не е създаден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка или няма валиден лиценз за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
- ii) държавата-членка, отговорна за издаването на сертификата на въздушния оператор, не упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган не е изрично посочен в документа на определянето; или
- iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени в приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на това свое право по настоящия параграф Сърбия и Черна гора не дискриминира въздушните превозвачи на Общността на основа националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква в).
2. Когато държава-членка е определила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга

държава-членка, правата на Сърбия и Черна гора по разпоредбите за безопасност от споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Сърбия и Черна гора се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение разрешителното на този въздушен превозвач за упражняване на дейност.

Член 4

Данъчно облагане на въздухоплавателното гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).
2. Независимо от всяка друга разпоредба, която гласи обратното, нищо от споразуменията, включени в приложение II, буква г), не възпрепятства държава-членка или Сърбия и Черна гора да налагат данъци, налози, мита, такси или вземания върху горивото, доставяно на тяхна територия за използване във въздухоплавателен съд на въздушен превозвач, определен от държава-членка или Сърбия и Черна гора, който осъществява дейност между две точки в рамките на съответните територии на договарящите се страни.

Член 5

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква д).
2. Тарифите, които се налагат от въздушния(те) превозвач(и), определен(и) от Сърбия и Черна гора по споразумение, включено в приложение I, което съдържа разпоредба, изброена в приложение II, буква д), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, са предмет на законодателството на Европейската общност.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразглеждат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните са се информирали взаимно в писмен вид, че техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането в сила, са били изпълнени.

2. Независимо от параграф 1, страните се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните са се информирали взаимно относно завършването на процедурите, необходими за тази цел.

3. Споразумения и други договорености между държави-членки и Сърбия и Черна гора, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не са се прилагали временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага към всички споразумения и договорености при тяхното влизане в сила или временно прилагане.

Член 9

Прекратяване

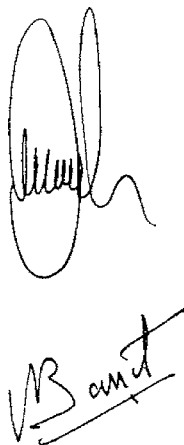
1. В случай че споразумение, включено в приложение I, бъде прекратено, всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, включено в приложение I, престават да действат от същия момент.

2. В случай че всички споразумения, включени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява от същия момент.

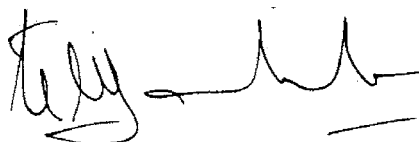
В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Залцбург в два екземпляра на петия ден от месец май през две хиляди и шеста година на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и сръбски език.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 За Европску Заједницу



Por Serbia y Montenegro
 Za Srbsko a Černou Horu
 For Serbien og Montenegro
 Für Serbien und Montenegro
 Serbia ja Montenegro nimel
 Για τη Σερβία και Μαυροβούνιο
 For Serbia and Montenegro
 Pour la Serbie-Monténégro
 Per Serbia e Montenegro
 Serbijas un Melnkalnes vārdā
 Serbijos ir Juodkalnijos vardu
 Szerbia és Montenegró részéről
 Ghas-Serbja u Montenegro
 Voor Servië en Montenegro
 W imieniu Serbii i Czarnogóry
 Pela Sérvia e Montenegro
 Za Srbsko a Čiernu Horu
 Za Srbijo in Črno goro
 Serbia ja Montenegron puolesta
 För Serbien och Montenegro
 За Србију и Црну Гору



ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

- а) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Сърбия и Черна гора и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или са се прилагали временно

— Споразумение относно въздухоплавателните услуги между Република Австрия и Федеративна народна република Югославия, подписано във Виена на 11 ноември 1953 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Австрия от 1953 г.“);

Да се чете в комбинация с Меморандума за разбирателство, съставен във Виена на 12 октомври 1994 г.

— Споразумение между Кралство Белгия и Федеративна народна република Югославия относно въздухоплавателните услуги, подписано в Белград на 24 септември 1957 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Белгия“);

— Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Република Кипър и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Никозия на 27 февруари 1976 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Кипър от 1976 г.“);

— Споразумение за въздушен транспорт между Република Чехословакия и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 28 февруари 1956 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Чешката република“);

— Споразумение относно въздухоплавателните услуги между Френската република и Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Белград на 23 март 1967 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Франция“);

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между Федерална република Германия и Федеративна народна република Югославия, подписано в Бон на 10 април 1957 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Германия от 1957 г.“);

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Федерална република Германия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано и временно прилагано с протокола от 31 май 2001 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.“);

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Гърция и федералното правителство на Федеративна република Югославия, подписано в Белград на 9 май 2002 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Гърция“);

— Споразумение за въздушен транспорт между Народна република Унгария и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 21 юли 1956 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Унгария“);

Изменено с нота, съставена в Будапеща на 30 май 1964 г.

Последно изменено с Меморандум за разбирателство, подписан в Белград на 9 февруари 1995 г.;

— Споразумение между Великото херцогство Люксембург и Федеративна народна република Югославия относно въздушния транспорт, подписано в Белград на 9 април 1960 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Люксембург“);

— Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Малта и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Рим на 5 февруари 1975 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Малта“);

— Споразумение между Кралство Нидерландия и Федеративна народна република Югославия относно редовните въздухоплавателните услуги, подписано в Белград на 13 март 1957 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Нидерландия“);

- Споразумение за въздухоплавателни услуги между Народна република Полша и Федеративна народна република Югославия, подписано във Варшава на 14 ноември 1955 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Полша от 1955 г.“);
 - Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Португалия и правителството на Социалистическа федеративна република Югославия, подписано в Белград на 3 юни 1976 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Португалия“);
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Словашката република и федералното правителство на Федеративна република Югославия, подписано в Братислава на 3 октомври 1996 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Словакия“);
 - Споразумение между Кралство Швеция и Федеративна народна република Югославия, подписано в Белград на 18 април 1958 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Швеция“);
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Лондон на 17 декември 2002 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Обединено кралство“);
- б) Споразумения за въздухоплавателни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Сърбия и Черна гора и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са били влезли в сила и не са се прилагали временно
- Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Австрия и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано във Виена на 14 ноември 2001 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.“);
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Кипър и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Никозия на 18 юни 2002 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Кипър от 2002 г.“);
 - Споразумение между правителството на Република Полша и федералното правителство на Федеративна република Югославия относно въздушния транспорт, парафирано във Варшава на 17 май 2002 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.“);
 - Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Словения и федералното правителство на Федеративна република Югославия, парафирано в Белград на 12 октомври 2001 г. (наричано по-долу „Споразумение Сърбия и Черна гора — Словения“).
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете от споразуменията, описани в приложение I и посочени в членове 2—5 от настоящото споразумение

- а) Определяне от държава-членка:
- член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 1953 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.,
 - член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Чешката република,
 - член 3, параграф 1 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Франция,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 1957 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Гърция,
 - член 1 от Допълнението към Споразумението Сърбия и Черна гора — Унгария;
 - член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Люксембург,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Малта,
 - член 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 1955 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словашката република,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словения,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Обединено кралство.
- б) Отказ, отнемане, временно прекратяване или ограничаване на разрешителните и позволителните:
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 1953 г.,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Белгия,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 1976 г.,
 - член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 2002 г.,
 - член 3, параграф 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Франция,
 - член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 1957 г.,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.,
 - член 4, параграф 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Гърция,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Люксембург,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Малта,
 - член 3, параграф 1 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Нидерландия,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.,
 - член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Португалия,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словашката република,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словения,
 - член 3 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Швеция,
 - член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Обединено кралство.

- в) Безопасност:
- член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.,
 - член 15 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 2002 г.,
 - член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Гърция,
 - член 15 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словения,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Обединено кралство,
- г) Данъчно облагане на въздухоплавателното гориво:
- член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 1953 г.,
 - член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.,
 - член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Белгия,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 1976 г.,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 2002 г.,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Чешката република,
 - член 11 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Франция,
 - член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 1957 г.,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.,
 - член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Гърция,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Унгария,
 - член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Люксембург,
 - член 5 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Малта,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Нидерландия,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 1955 г.,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Португалия,
 - член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словашката република,
 - член 6 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словения,
 - член 8 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Швеция,
 - член 11 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Обединено кралство.
- д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:
- член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 1953 г.,
 - член 4 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Австрия от 2001 г.,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Белгия,
 - член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 1976 г.,
 - член 17 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Кипър от 2002 г.,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Чешката република,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Франция,
 - член 14 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 1957 г.,
 - член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Германия от 2001 г.,
 - член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Гърция,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Люксембург,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Малта,

- член 7, параграф 2 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Нидерландия,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 1955 г.,
 - член 10 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Полша от 2002 г.,
 - член 9 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Португалия,
 - член 12 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словашката република,
 - член 13 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Словения,
 - член 7 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Швеция,
 - член 14 от Споразумението Сърбия и Черна гора — Обединено кралство.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
 - б) Княжество Лихтенщайн (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
 - в) Кралство Норвегия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
 - г) Конфедерация Швейцария (по Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушния транспорт).
-